

Selon le Bulletin Officiel du 30 août 2007, tout « [en tirant] parti de l'imaginaire, et en prenant appui sur des histoires ou des personnages de fiction », l'enseignement des langues vivantes dans le premier degré vise « l'acquisition de compétences [...] permettant l'usage efficace d'une langue autre que la langue française dans un nombre limité de situations de communication adaptées à un jeune élève. Il a également pour objectif la construction des connaissances linguistiques qui confortent cet usage. Il permet enfin l'acquisition de connaissances relatives aux modes de vie et à la culture du ou des pays où cette langue est parlée ».

**La série *Albums de jeunesse* de la collection « Langues en pratiques, Docs authentiques » se donne pour objectif de fournir des supports permettant aux élèves de tirer parti de l'imaginaire, en prenant appui sur des histoires ou des personnages de fiction.**

**1. Comprendre à l'oral :** suivre le fil d'une histoire avec des aides appropriées.

**2. Communiquer en des termes simples :** grâce à des situations et des activités qui font sens pour eux, on suscite la participation active des élèves et on favorise les interactions.

**Le lexique** sera transmis à l'occasion des activités de langue organisées autour de la thématique des albums ; les élèves pourront ainsi mémoriser un vocabulaire de base qu'ils seront conduits à réutiliser progressivement.

## Uma família de artistas



### Album: *Uma família de artistas*

Salah El Mur, éditions Grandir, 2007

**Adaptation en portugais :** Elisabete Pereira da Cunha Tesson

**Collection** « Langues en pratiques, Docs authentiques », CNDP-CRDP académie de Montpellier, 2008

**Rédaction des pistes pédagogiques :** Martine Barrue, professeur certifié de portugais, Elisabete Pereira da Cunha Tesson, Réjane Cureau, IPR de portugais

**Voix du CD :** Marie-Monique Bernard, Nelson Carson, Elisabete Pereira da Cunha Tesson

**Coordination éditoriale :** Marie-Christine Audouy, CRDP académie de Montpellier et Claude Renucci, CNDP

**Maquette et mise en page :** Christophe Herrera, CRDP académie de Montpellier, Hubert Campigli, Société Alyen, Marseille (maquette du dossier pédagogique)

**Son :** Joachim Martinetti, CRDP académie de Montpellier

**Niveau :** vers le niveau A1

**Nombre de séances :** 3

#### Objectifs généraux :

apprendre à se présenter, à présenter une personne, à reconnaître et à énumérer quelques métiers d'artistes et d'artisans

#### Tâche à réaliser :

réaliser un arbre généalogique, réaliser un jeu des sept familles, apprendre des comptines.

**Public cible :** classes de cycle 3

**Support :** album et CD

# → Séance 1

## ● Compétences à développer :

### **Linguistiques**

#### **a. Phonologie**

prononciation des noms des métiers de l'album, des noms des membres de la famille.

#### **b. Grammaire**

le verbe SER, à la 3<sup>e</sup> personne du singulier du présent de l'indicatif suivi du nom de métiers.

#### **c. Lexique**

La famille, les métiers.

### **Culturelles**

Les métiers (artistes et artisans).

## ● CO :

Comprendre une histoire racontée en langue étrangère.

## ● EO :

Reformuler en une seule courte phrase chacune des strophes.

Reconstituer collectivement le contenu complet du poème.

## Déroulement de la séance 1 (45 min.)

### 1. Rituel d'entrée

Date, météo, appel... selon les habitudes de la classe.

Une petite mise en oreille et en bouche : un vire-langue (*trava-lingua*)

▶▶ **CD audio piste 10** | **Paulo Peixoto Pereira**  
| *Paulo Peixoto Pereira*  
| *Pobre pintor português*  
| *Pinta paredes e portas*  
| *Por pouco preço, freguês.*

### 2. Découverte de l'histoire

▶▶ **CD audio piste 1** (texte intégral)

Les élèves écoutent l'histoire en entier.

Deuxième écoute de l'histoire pour essayer de reconnaître les mots connus ;

Le professeur demande aux élèves, l'un après l'autre, de répéter les mots qu'ils ont reconnus ; l'aide à la découverte se fait par la répétition des mots ; le professeur veille à faire bien prononcer chaque mot (travail sur la phonologie).

Les élèves auront repéré des mots connus, comme : *família*, *mãe*, *pai*, *irmão* qu'ils connaissent déjà.

Certains mots sont transparents, comme : *enfermeira*, *policial*.

Demander : *do que é que trata o poema ?*

### 3. Écoute fractionnée de l'histoire

▶▶ **CD audio piste 2** (texte fractionné)

Activité : La classe est divisée en deux groupes, chaque groupe ayant à réaliser une tâche distincte :

- Groupe 1 : repérer dans chaque strophe les mots qui désignent les membres de la famille
- Groupe 2 : repérer dans chaque strophe les mots qui désignent les métiers

### 4. Reconstitution de l'histoire en entier de façon simplifiée sur ce modèle

– estrofe n° 1 : *a avó é costureira*

– estrofe n° 2 : *o avô é floricultor*

### **5. Les planches de dessins illustrant chacun des métiers du texte sont présentée aux élèves**

Leur demander de dire le métier qui correspond à chacun des dessins en s'aidant de la liste faite lors de la 3ème écoute et qui a été reportée au tableau par l'enseignant.

### **6. Trace écrite**

Écrire les noms des métiers et tâche à faire : représenter le métier par un dessin ou un collage.

### **7. Rituel de sortie**

Deux vire-langues :

– celui du rituel d'entrée ;

▶▶ **CD audio piste 10** | **Paulo Peixoto Pereira**

– et

▶▶ **CD audio piste 14** | *O pinto pia*  
| *A pia pinga,*  
| *Pinga a pia,*  
| *Pia o pinto.*  
| *Quanto mais o pinto pia*  
| *Mais a pia pinga.*

## → Séance 2

### ● Compétences à développer :

#### **Linguistiques**

##### **a. Phonologie**

dans les noms de métiers, associer l'oral et l'écrit.

##### **b. Grammaire**

- le déterminant du masculin et du féminin ;
- les mots masculins et féminins ;
- le verbe *FAZER* à la 3<sup>e</sup> personne du singulier ;
- les interrogations : *qual é... ? O que faz... ?* ;
- les verbes qui désignent les actions (*cortar, bordar, tratar*, etc.).

##### **c. Lexique**

La famille.

#### **Culturelles**

la famille, les métiers traditionnels.

### ● CO :

Comprendre une question simple sur un sujet familier (les noms désignant la famille).

### ● EO :

Répondre à une question simple.

## Déroulement de la séance 2 (45 min.)

### 1. Rituels d'entrée habituels

vire-langues de la séance précédente.

▶▶ **CD audio piste 10** | **Paulo Peixoto Pereira**

### 2. La musique des mots

Trouve les mots désignant les membres de la famille qui riment avec la liste entendue :  
*maçã, manhã, tecelã* ; l'enfant doit trouver *irmã*.

▶▶ **CD audio piste 5** | *não / o cão / o pão*  
| *o nó / o pó / o pão-de-ló*  
| *a rima / a estima / a esgrima*  
| *cai / vai / sai*  
| *alô / o capô / o metrô*  
| *o rio / partiu / caiu*

### 3. Relecture du texte par l'enseignant

Les élèves doivent retrouver dans chaque strophe les mots qui désignent les membres de la famille.

Par exemple :

- strophe 1 : *avó*
- strophe 2 : *mãe*
- strophe 3 : *irmã*
- strophe 4 : *irmão*, etc.

### 4. Le professeur écrit au tableau...

Le professeur écrit au tableau tous les noms des membres de la famille en ayant soin de les faire précéder de l'article qui convient : O ou A selon le cas.

Il distribue un tableau dans lequel les élèves vont replacer ces mots au fur et à mesure :

<b>Masculin : o</b>	<b>Féminin : a</b>
<i>o avô</i>	<i>a avó</i>
<i>o pai</i>	<i>a mãe</i>
<i>o irmão</i>	<i>a irmã</i>
<i>o filho</i>	
<i>o primo</i>	
<i>o tio</i>	<i>a tia</i>

Le professeur peut faire compléter les deux cases vides avec les féminins manquants.

### 5. Evaluation formative Exercices CD pistes 3 et 4

– Ecoute les mots suivants. Dans chaque liste de 4 mots, il y a un intrus. Il s’agit du mot féminin.

- **CD audio piste 3** | *o avô, a tia, o primo, o filho*  
 | *o menino, o aluno, o senhor, a amiga*  
 | *o músico, o palhaço, a enfermeira, o professor,*  
 | *a flor, o café, o pão, o bar,*  
 | *a família, o vestido, o mundo, o inseto*  
 | *o amor, a ciência, o trabalho, o estudo*

– Trouve le féminin du mot entendu. Ex. : *o avô* – *a avó*

- **CD audio piste 4** | *o tio –*  
 | *o pai –*  
 | *o primo –*  
 | *o irmão –*  
 | *o aluno –*  
 | *o menino –*  
 | *o professor –*

### 6. Réaliser l’exercice de devinettes-repérage sur les métiers :

e. *Ela corta, costura, borda. Qual é a profissão dela ?*

f. *Ela trata de grandes e pequenos com ciência. Qual é a profissão dela ?*

g. *Ele vende flores. Qual é a profissão dele?*

etc.

La réponse est au tableau : tous les métiers ont été écrits au tableau par l’enseignant, de façon totalement anarchique, il faut retrouver le mot que l’on a entendu et que l’on doit lire pour la première fois. L’élève doit dire ce que fait.

### 7. Rituel de sortie : vire-langues

- **CD audio piste 11** | *O Dado*  
 | *quer ser soldado*  
 | *Ou magistrado*  
 | *Ou deputado.*

- **CD audio piste 12** | *O Antenor*  
 | *Quer ser ator*  
 | *Ou escultor*  
 | *Ou professor.*

- **CD audio piste 13** | *A Maria Ferreira*  
 | *Quer ser costureira*  
 | *Ou enfermeira*  
 | *Ou cozinheira.*

## → Séance 3

### ● Compétences à développer :

#### Linguistiques

##### a. Phonologie

- Les sonorités propres à la langue portugaise, comme les voyelles nasales (*mãe, irmã, irmão, profissão*, etc.) ;
- la prosodie propre au portugais, comme les proparoxytons (*Penélope, família*, etc.).

##### b. Grammaire

- Masculin/féminin ; *eu chamo-me / eu me chamo ; eu sou / ele (a) é*

##### c. Lexique

La famille, les métiers.

### ● Tâches :

Définir chacun des métiers du texte.

### ● CO :

Reconnaissance des membres de la famille.

### ● EO :

Se présenter, présenter une famille ou sa famille.

## Déroulement de la séance 3 (45 min.)

### 1. Rituel d'entrée

#### ▶▶ CD audio piste 9

**Adivinha !**  
| *Minha avó é costureira,*  
| *meu avô floricultor.*  
| *Minha mãe é enfermeira*  
| *e meu pai um grande doutor.*  
  
| *Minha irmã é tecelã,*  
| *meu irmãozinho é palhaço.*  
| *Adivinhe quem puder*  
| *a atividade que eu faço ?*

### 2. Renseigner un arbre généalogique

- Le professeur donne aux élèves un arbre généalogique vierge sur lequel figure au bon endroit le dessin de l'haltérophiliste.
- L'enseignant distribue les dessins de tous les personnages du texte dans leur activité professionnelle.
- L'élève place le dessin dans chaque case de l'arbre pendant que l'enseignant relit le poème lentement en s'arrêtant après chaque strophe.

### 3. Donner un nom à chaque personne de la famille

On peut suggérer des noms proparoxytons (António, Horácio, Amália, etc.) ou contenant des voyelles nasales (*Simão, João, Sebastião, Conceição*, etc.). L'élève doit ensuite dire qui est chacun.

Exemple : *A minha irmã chama-se Penélope. Eu chamo-me (me chamo) Sebastião. O meu pai chama-se...*

### 4. Devinettes à partir de la lecture de l'arbre généalogique

*Eu sou policial. Quem sou ?*

*Eu sou Penélope. Qual é a minha profissão ?*

*Eu sou irmã da mãe do menino. Quem sou ?*

*Eu vendo sorvetes, quem sou ?*

etc.

Le professeur peut faire repérer les caractéristiques du masculin et du féminin en appuyant sur les mots *filho / filha, tio / tia, primo / prima*. Il doit bien faire comprendre que le masculin c'est souvent *O* et le féminin souvent *A*, mais que cette règle ne s'applique pas toujours : *o avô / a avó* et *o artista / a artista* (une seule forme pour le masculin et le féminin).

### 5 Evaluation formative

L'enseignant dit des mots du texte et par déduction et après ce que l'on a dit précédemment, les élèves interrogés un après l'autre devront dire si le mot se place dans l'une ou l'autre des colonnes, l'enseignant l'écrira : *minha, ela, mundo, vestidos, velha, meu, etc.*

<b>Masculin</b>	<b>Féminin</b>
<i>mundo, vestidos</i>	<i>minha, ela, velha,</i>

### 6. Certains mots ont un masculin et un féminin, d'autres n'ont qu'un genre

Dans ce tableau, dire quels mots masculins peuvent se mettre au féminin et inversement. Effacer les mots qui ont un seul genre et faire écrire dans le cahier les mots qui peuvent changer de genre.

Exemple :

<b>Masculin</b>	<b>Féminin</b>
<i>meu</i>	<i>minha</i>
<i>lindo</i>	<i>linda</i>
<i>pequeno</i>	<i>pequena</i>
<i>velho</i>	<i>velha</i>
<i>primo</i>	<i>prima</i>
<i>ele</i>	<i>ela</i>

### 7. Rituel de sortie : reprise du rituel d'entrée

►► **CD audio piste 9** | **Adivinha !**

# → Prolongements

## Rebrassage du vocabulaire des métiers : devinettes

### ▶▶ CD audio piste 6

Trouve la réponse à la question.

Ex. : *Ela corta, costura e borda. Quem é?*

- a. *Ele vende flores. Quem é?*
- b. *Ele estuda insetos e bichinhos. Quem é?*
- c. *Ela tece tapetes e roupas.*
- d. *Ele faz rir. Quem é?*
- e. *Ele prepara um delicioso café? Quem é?*
- e. *Ele fabrica potes e jarras. Quem é?*

*É a minha mãe*

*É o meu avô.*

*É o meu pai.*

*É a minha irmã.*

*É o meu irmão (caçula).*

*É o meu tio (irmão da minha mãe).*

*É o meu primo mais moço.*

### ▶▶ CD audio piste 7

Trouve la réponse à la question.

Ex. : *Ela é costureira. O que ela faz?*

- a. *Ela é tecelã. O que ela faz?*
- b. *Ele é policial. O que ele faz?*
- c. *Ele é padeiro. O que ele faz?*
- d. *Ele é pescador. O que ele faz?*
- e. *Ele é músico. O que ele faz?*
- f. *Ele é halterofilista. O que ele faz?*

*Ela corta, costura e borda.*

*Ela tece tapetes e roupas.*

*Ele mantém a paz entre todos*

*Ele prepara um pão bem quentinho.*

*Ele joga a rede e pega peixes*

*Ele toca nas festas.*

*Ele levanta pesos.*

### ▶▶ CD audio piste 8

Trouve la réponse à la question.

Ex. : *Minha avó é : cozinheira, costureira ou enfermeira?*

*Minha avó é costureira.*

- 1. *O meu avô é : oleiro / floricultor ou pescador?*
- 2. *O meu irmão mais velho é : policial / dentista ou enfermeiro?*
- 3. *A minha irmã é : professora / pianista ou tecelã?*
- 4. *Eu sou : palhaço / halterofilista ou pescador?*

## Comptines (cantigas de rodas)

### ▶▶ CD audio piste 15 : Escravos de Jó

*Escravos de Jó  
Jogavam caxangá  
Tira, bota,  
Deixa o canjerê ficar  
  
Guerreiros com guerreiros  
Fazem zigue-zigue-zá  
Guerreiros com guerreiros  
Fazem zigue-zigue-zá.*

### ▶▶ CD audio piste 16 : Capelinha de melão

*Capelinha de melão  
é de São João  
é de cravo, é de rosa,  
é de manjericão  
  
São João está dormindo,  
não acorda, não.  
Acordai, acordai,  
acordai, João.*

### ▶▶ CD audio piste 17 : Sambalelê

*Samba lelê tá doente  
Tá com a cabeça quebrada  
Samba lelê precisava  
É de uma boa palmada.  
  
Samba, samba, samba lelê!  
Na barra da saia, ô, lá-lá !  
  
Olha, morena bonita,  
Como é que se namora ?  
Põe o lencinho no bolso,  
Com as pontinhas de fora.  
  
Samba, samba, samba lelê!  
Na barra da saia, ô, lá-lá !*

## **Comptines (cantigas de rodas) - Non enregistrées**

### **Marcha soldado**

*Marcha, soldado,  
Cabeça de papel  
Se não marchar direito  
Vai preso pro quartel.*

*O quartel pegou fogo  
O polícia deu o sinal  
Acode, acode, acode,  
a bandeira nacional.*

### **O pião**

*O pião entrou na roda, o pião  
O pião entrou na roda, o pião  
Roda pião, rodeia pião.  
Roda, pião, rodeia, pião.  
Mulher rendeira*

*Olê, mulher rendeira,  
Olê, mulher rendá  
Tu me ensina a fazer renda  
Que eu te ensino a namorar*

*As moças de Vila Bela  
Não têm mais ocupação  
Passam os dias na janela  
Namorando Lampião.*

### **Pirulito que bate-bate**

*Pirulito que bate-bate  
Pirulito que já bateu  
Quem gosta de mim é ela  
Quem gosta dela sou eu.*

*Tu me dizes que não, que não  
Ainda hás de vir a querer  
Tanto bate a água na pedra  
que a faz amolecer.*

### **Mulher rendeira**

*Olê, mulher rendeira,  
Olê, mulher rendá  
Tu me ensina a fazer renda  
Que eu te ensino a namorar*

*As moças de Vila Bela  
Não têm mais ocupação  
Passam os dias na janela  
Namorando Lampião.*

## La collection « Langues en pratiques, Docs authentiques »

La collection a pour objectif la production et l'édition de ressources authentiques en langue vivante **pour le premier et le second degrés**.

Elle vise à accompagner, sur **différents supports éditoriaux**, le plan de rénovation de l'enseignement des langues et l'adossement des programmes officiels au *Cadre européen commun de référence pour l'enseignement des langues*. La collection doit ainsi accompagner les professeurs en leur proposant des ressources conformes à ces nouveaux textes officiels, pour **une utilisation en classe** assortie d'éventuels prolongements en autonomie.

**Directrices de collection :** Nathalie Perez-Wachowiack, IA-IPR d'espagnol et Brigitte Tahhan, IA-IPR d'arabe.

**Collection pilotée par le CRDP de l'académie d'Aix-Marseille et le CRDP de Lorraine.**

### Série Albums de jeunesse

14,90 € / Album + CD audio ; pour l'enseignement de la langue à l'école.

Dossier pédagogique en ligne : <http://www.crdp-montpellier.fr/languesvivantes>

#### ▲ Allemand

*Lilli schreibt auf...*

Une grand-mère perd la mémoire, Lili l'aide...

Réf. : 340z4123

#### ▲ Anglais

*Mrs Hen's Day*

Variations thématiques de contes et comptines autour de la poule.

Réf. : 340z4117

*Mila*

Une chatte diva discute avec une petite souris malicieuse.

Réf. : 340z4119

*Lily writes*

Une grand-mère perd la mémoire, Lili l'aide...

Réf. : 340z4122

#### ▲ Arabe

*أهل الفن (Une famille d'artistes)*

Dans ma famille, nous sommes tous des artistes !

Réf. : 340z4124

#### ▲ Chinois

*叶公很喜欢龙 (Ye Gong adore les dragons)*

Quand le vrai dragon du ciel traverse la mer de nuages pour rencontrer un passionné de dragons...

Réf. : 340z4127

#### ▲ Espagnol

*Un día en la vida de Doña Gallina*

Variations thématiques de contes et comptines autour de la poule.

Réf. : 340z4118

*Una familia de artistas*

Dans ma famille, nous sommes tous des artistes !

Réf. : 340z4126

#### ▲ Italien

*Milù*

Une chatte diva discute avec une petite souris malicieuse.

Réf. : 340z4120

#### ▲ Occitan

*Milà*

Une chatte diva discute avec une petite souris malicieuse.

Réf. : 340z4121

#### ▲ Portugais

*Uma família de artistas*

Dans ma famille, nous sommes tous des artistes !

Réf. : 340z4125

La collection propose également une série **lecture**, une série **audio** et une série **images**, en ligne sur <http://www.crdp-aix-marseille.fr/lepda/>

Certains titres ont fait également l'objet d'une édition en occitan par le CRDP de l'académie de Montpellier : *Lili note*, *Une journée de madame Galine*, *Une famille d'artistes*, et sont également disponible en français.

# BON DE COMMANDE

à retourner au

CRDP académie de Montpellier | Allée de la Citadelle | 34064 – Montpellier Cedex 2

fax : 04 67 60 04 51 - Tél. : 04 67 60 04 50 - mél: dominique.bouteiller@crdp-montpellier.fr

Retrouvez ces produits en ligne sur <http://www.crdp-montpellier.fr/librairie> (paiement sécurisé, expédition sous 48 h.)  
ainsi que dans les librairies des CRDP et CDDP de votre académie.

Désignation	Référence	Prix	Quantité	Montant
<b>Collection « Langues en pratiques, Docs authentiques »</b>				
<b>Albums jeunesse + CD audio</b>				
▲ Allemand <i>Lilli schreibt auf...</i>	340z4123	14,90 €	.....	.....
▲ Anglais <i>Mrs Hen's Day</i>	340z4117	14,90 €	.....	.....
<i>Mila</i>	340z4119	14,90 €	.....	.....
<i>Lily writes</i>	340z4122	14,90 €	.....	.....
▲ Arabe <i>أهل الفنّ (Une famille d'artistes)</i>	340z4124	14,90 €	.....	.....
▲ Chinois <i>叶公很喜欢龙 (Le duc Yè et la passion des dragons)</i>	340z4127	14,90 €	.....	.....
▲ Espagnol <i>Un día en la vida de Doña Gallina</i>	340z4118	14,90 €	.....	.....
<i>Una familia de artistas</i>	340z4126	14,90 €	.....	.....
▲ Italien <i>Milù</i>	340z4120	14,90 €	.....	.....
▲ Occitan <i>Milà</i>	340z4121	14,90 €	.....	.....
▲ Portugais <i>Uma família de artistas</i>	340z4125	14,90 €	.....	.....
<b>Double CD audio + livret 52 pages</b>				
▲ Allemand <i>Erraten! devinettes en allemand</i>	340cb805	20 €	.....	.....
<b>Hors collection</b>				
▲ Français albums jeunesse <i>Lili note...</i>	340z4130	14,90 €	.....	.....
<i>Mila</i>	340z4131	14,90 €	.....	.....
<i>Le duc Yè et la passion des dragons</i>	340z4132	14,90 €	.....	.....
<i>Une famille d'artistes</i>	340z4133	14,90 €	.....	.....
<i>La journée de Madame Galine</i>	340z4134	14,90 €	.....	.....
▲ Occitan albums jeunesse <i>La messorga mai gròssa</i>	340z4116	12 €	.....	.....
<i>Una família d'artistas</i>	340z4115	12 €	.....	.....
<i>Membaye e la mar</i>	340z4114	12 €	.....	.....
<i>La passejada dels papierots</i>	340z4113	12 €	.....	.....
<i>Dins mon immobile</i>	340z4112	12 €	.....	.....
<i>Coquin de Sartre !</i>	340z4111	15 €	.....	.....
<i>La jornada de dòna galina</i>	340z4110	15 €	.....	.....
<i>Lili nòta</i>	340z4109	15 €	.....	.....
▲ Allemand CD audio + livret 48 pages <i>Ungelogen!</i>	340cb805	20 €	.....	.....
Frais de port pour la France et l'UE ..... + 4,50 €				
Frais de port hors UE et DOM-TOM : <i>frais réels, nous consulter</i> ..... €				

Nom et adresse du destinataire de la commande

**Total :** ..... €

.....  
.....  
.....

Date, cachet ou signature:

## RÈGLEMENT

Joint à la commande pour les particuliers,  
par chèque à l'ordre de l'Agent comptable.

À réception d'une facture pour les collectivités et institutions  
(bon de commande obligatoire signé de l'ordonnateur).